

# 《茶经》中国文化内涵日译研究 ——以布目潮沨译本为例

袁睿遥

南京理工大学 外国语学院, 江苏 南京 210014

DOI:10.61369/HASS.2026040017

**摘 要：** 作为中国茶文化奠基之作，《茶经》的对外译介与相关研究对于巩固中国文化对外传播格局具有重要意义。本研究在梳理中国茶文化及《茶经》东传日本的基础上，以布目潮沨日译本为例，分析译本对儒、释、道中国文化内涵的处理，进而探讨如何超越翻译，构筑与读者交流的文化语境空间，促进中国文化更广更深的世界传播。

**关 键 词：** 《茶经》日译；中国文化内涵；布目潮沨译本

## On the Japanese Translation of Chinese Cultural Connotations in *The Classic of Tea*: A Case Study of Choufuu Nunome's Translation Version

Yuan Ruiyao

School of Foreign Studies, Nanjing University of Science &amp; Technology, Nanjing, Jiangsu 210014

**Abstract：** As a foundational work of Chinese tea culture, *The Classic of Tea* plays a significant role in consolidating the external communication of Chinese culture through its translation and related research. This study begins by reviewing the dissemination of Chinese tea culture and the eastward transmission of *The Classic of Tea* to Japan, examining Choufuu Nunome's Japanese translation as its research subject. It analyzes how the translation handles the cultural connotations of Confucianism, Buddhism, and Taoism, explores how to transcend mere linguistic transfer, and investigates strategies to construct a shared cultural context with readers. Through this approach, the research aims to promote deeper, broader global transmission of Chinese culture.

**Keywords：** Japanese translation of *The Classic of Tea*; Chinese cultural connotation; Choufuu Nunome

### 引言

中国是茶的故乡，饮茶文化可追溯至千余年前。国人在茶香氤氲中，享闲情逸致，观沧海桑田，品人生哲理。《茶经》是中国茶文化的集大成者，书中蕴含丰富的儒、释、道文化内涵，对后世产生了深远影响<sup>[1]</sup>。现阶段，中国文化正面临对外传播的重要机遇与挑战，需运用适当的形式译介展现意蕴深厚的中国文化。许嘉璐先生曾提出“一体两翼”的传播观念，其中“体”即中华文化的内核，“两翼”指中医和茶文化<sup>[2]</sup>。因此，作为中国茶文化奠基之作，《茶经》的对外译介与相关研究对于巩固中国文化一体两翼的对外传播格局具有重要意义。

截至目前，《茶经》已被译成十余种外文，特别是日语，不同译本较多。《茶经》日译经历了一段较长的发展历程，从最先的间接引用，到多部和刻本与译注本并行，再到近现代涌现出多位《茶经》研究学者，无不体现了日本对于这部经典的重视。但是，我国学界对《茶经》翻译及相关研究大多聚焦英译，对英语以外其他语种译本的关注相对不足<sup>[3]</sup>。为此，本研究在梳理中国茶文化、《茶经》东传日本之路的基础上，以布目潮沨日译本为例，分析译者对于《茶经》中儒、释、道思想为代表的中华文化内涵的翻译处理，旨在为今后《茶经》日译及相关研究提供一些有价值的启示，促进中国文化的海外传播。

### 一、《茶经》东传日本之路

《茶经》的成书标志着中国茶文化体系的正式确立，其对外译介构成茶文化国际传播的关键环节，对日本茶道、韩国茶礼及

欧美等地茶文化发展影响深远。其中，日本是最早接触中国茶文化及《茶经》的国家之一，其翻刻与译注版本累计达15种，居海外译介数量之首<sup>[4]</sup>。

据《日本后记》记载，815年，大僧都永忠向嵯峨天皇奉茶，

基金项目：安徽省哲学社会科学规划重点项目“《茶经》百年英译研究”（AHSKD2023D012）。

作者简介：袁睿遥，女，安徽淮北人，南京理工大学外国语学院硕士研究生，日语语言文学专业。

这是日本文献中关于茶的最早记录。平安时代（794-1192），日本上层社会对中国文化深怀向往，多次派出遣唐使前来学习。当时饮茶文化主要就通过随遣唐使一同来华的僧人传入，因此在平安前期饮茶仅流行于部分寺院和贵族之间，传播范围也仅限于京都、奈良等地区。9世纪后，因唐朝衰落、遣唐使中止及“国风文化”兴起，日本茶文化也一度沉寂三百余年<sup>[5]</sup>。镰仓时代（1185-1333），荣西禅师将茶从中国带回日本广泛种植，并于1215年撰写了日本首部茶书《吃茶养生记》，间接引用《茶经》内容，详述茶叶制法与药用价值，饮茶之风由此复兴并普及至平民阶层，街市中也开始出现茶铺<sup>[6]</sup>。室町时代（1336-1573），武士阶层推动“茶会”“斗茶”等活动，衍生出有别于贵族茶风的文化形态；至室町中期，村田珠光融会禅宗思想，创立草庵茶风，提出“谨、敬、清、寂”的茶道纲领。安土桃山时代（1573-1603），千利休进一步提炼出“和、敬、清、寂”四谛，强调精神性与简性美。江户时代（1603-1868），茶道向浪人与武士阶层延伸，逐渐具有游艺性质。《茶经》的和刻本与译注本也在这一时期出现，首部译注本是大典禅师的《茶经详说》（1774）。明治时代（1868-1912），受外来文化冲击，日本茶文化再度陷入低潮，为此茶人与学者倡导“茶道经国”，推动茶道回归本源<sup>[7]</sup>。昭和时代（1926-1989），《茶经》在日本的译介繁多，代表性成果包括大白内月编译本（1935）、诸冈存《茶经新译》连载（1940-1942）、青木正儿编译《中华茶书》（1962）等。时至今日，日本茶文化在坚守精神内核的同时积极融入现代生活，创造出更加多元的表达形式。

本研究选取的译本是布目潮汎（1919-2001）《茶经 全译注》<sup>[8]</sup>，该译本对于《茶经》日译研究具有重要价值。布目是日本中国茶文化史研究的开创者、中国史学家，也是《茶经》的权威研究学者，其代表著作有《中国茶书》《茶经详解》等。

## 二、布目《茶经》日译中儒释道文化内涵的再现

### （一）儒家思想

其一，礼制。儒家礼制文化主要指礼仪和秩序，并由此深入到社会各个领域，最终达到和谐。作为中国传统文化的重要组成部分，茶文化也逐渐形成了自身的礼仪和秩序，这在《茶经》中也有多处体现。以下例1是“九之略”中的原文，指在城市之中、贵族之家，如果二十四种器具中缺少一样，饮茶这一活动都难以完成。翻译该句时，布目采用增译法和加注法，运用“～ても”这一让步接续助词，着重强调“即使缺少一个器具，整个茶事也就废弃了”，并在注释中强调了原因：中国的儒家思想推崇“礼”，其重要性与“孝”并列，“礼仪”便是陆羽茶道的精髓。布目通过增加助词和注释，展现了陆羽对茶礼的重视，让读者感受到儒家思想中对礼制的推崇。

#### 例1

原文：但城邑之中。王公之门。二十四器阙一。则茶废矣。

译文：但だ城邑の中、王公の門では、二十四器の一つが阙けても茶は廃めるのである。

其二，中和。儒家哲学观主要是中和哲学，儒家经典《中庸》曰：“……致中和，天地位焉，万物育焉。”中庸和谐的哲学思想也融汇于《茶经》一书中，如例2“（茶）为饮最宜精行俭德之人”。此句有多种断句方式，吴觉农等学者认为应为“（茶）为饮最宜。精行俭德之人，若热渴……”，即将“精行俭德之人”作为下一段“如果上火口渴……”的主语，从而限制了适宜饮茶的人群。而布目等学者则理解为“为饮最宜精行俭德之人。若热渴……”，认为下一段只是省略了主语“一般的人”。因此，对于此句翻译，布目采用直译法，译为“飲料として、行い精れ儉の徳のある人に最適である”。布目根据《茶经》第六章的内容推测陆羽在此并未刻意限定饮茶人群，饮茶这一活动在平民百姓中也可普及，因此此句的饮茶主语不应仅仅局限于“精行俭德之人”<sup>[9]</sup>。布目的解读，正与儒家的中和哲学观相契合，执中、用中，注重人与人之间的和谐关系，以实现和谐治国的理想，是中和之道境界的完整体现。

#### 例2

原文：为饮最宜精行俭德之人。

译文：行い精れ儉の徳のある人に最適である。

### （二）道家思想

其一，自然天道。道家思想对陆羽也有深刻影响，他曾与以颜真卿为核心的江东文人一起品茶高论，其中就有多位著名道士。陆羽与女冠李冶、道士张志和交情深厚，因此《茶经》也深受道家思想浸染。在道家学说里，“自然”是指清静无为，不受外力干扰，“天道”则是万物运行的根本规律。道之本性就是自然无为，并且自然无为是宇宙万物运行、人类一切行为应该遵循的根本法则，如此人才得以实现人格的本来清静<sup>[10]</sup>。《茶经》中多处暗含这种哲学思想。以下例3原文是“四之器”中的内容，原文“风炉以铜铁铸之……火能熟水”等论述就包含天人合一、阴阳调和的思想。风炉一足上的铭文，坎、巽、离分别代表水、风、火。陆羽以此表达煮茶过程中风助火、火烹水、水煮茶这三者顺应自然规律，在无人干预的状态下相生相助、协调五行，因而煮出的茶水能够去百病，是自然天道的生动体现。由于原文涉及《易经》中“五行”和“八卦”等丰富的文化内涵，日文读者可能并不了解。翻译该句时，布目通过文字注释和图解注释并用的方式，不仅介绍了“八卦”“五行”为何，还将坎、巽、离的卦象及风炉的示意图展示出来，让日文读者具象化地了解“阴阳五行说”，对道家自然天道的思想内涵形成更为深刻的把握。

#### 例3

原文：一足云。坎上巽下离于中。一足云。体均五行去百疾。

译文：一足には「坎が上に、巽が下に、離が中に」とある。一足には、「体は五行を均しくし、百疾を去る」とある。

其二，守中。以下例4是原文“四之器”中对釜（锅）制作方法的介绍。其大意为锅脐要长，火力就可以集中在中心。脐长，水就在锅中心沸腾，水沫也易于上升，水味就淳美。对于例句中“守中”一词的理解，国内学者认为是儒家中庸向心之意的体现<sup>[11]</sup>，展现了儒家希望通过不偏不倚的治国途径，以达到和谐

社会的理想。布目在翻译该句时采用了直译法和规范引用型注释法，将其译为“让锅脐更长是因为要‘守中’”。本句的中文原文并没有明显的连接词，但布目采用“～のは～ため”的句式来表示因果关系。同时，译文中也没有明确提到“守中”要“火力集中在中心”，但是如果联系后文也可以理解其中的含义。这样的处理保证了翻译的准确和简洁，使日文读者能够更好地理解其含义，也保留了中文原文的特色。对于“守中”一词，布目在其1976年《中国茶书》中有详细注释。注释提到《老子》第五章的“多言数穷，不如守中”，并解释了其含义，即人说的话多，往往会使自己陷入困境，还不如保持虚静沉默，把话留在心里<sup>[11]</sup>。其底层逻辑亦有自然无为之意。一般认为“中”为“冲”的阙字，如果这样理解“守中”便同样意味着“守冲”“守虚”。如果再根据“冲而用之”“虚而愈出”的原理，“守冲”“守虚”的无作无意则能促成“虚而愈出”的生机生意<sup>[12]</sup>。布目认为，只要将锅脐做长，水就会向中心汇聚，就能保证只要火力集中在中心，就能更好地煮水，水味也就更淳美。所以煮茶时不需要非常强大的覆盖整个锅的火力，只要做到“守中”，顺其自然，以静制动，清虚无为即可。

#### 例4

原文：长其脐。以守中也。脐长则沸中。沸中则末易扬。末易扬则其味淳也。

译文：その臍を長くするのは、「中を守る」ためである。臍が長いと鍬の中心部がよく沸く。中心部が沸くと粉末の茶が揚がり易く、粉末が揚がり易いと、茶の味が淳くなる。

#### （三）佛家思想

陆羽生平与佛教也存在密切联系。他幼年时被遗弃，后被竟陵龙盖寺智积禅师收养，在寺院中长大，长期接触佛教文化。寺院中的饮茶习俗和禅修氛围，对陆羽的茶学研究产生了深远影响。《茶经》原文中，虽然直接体现佛家思想的内容并不多，但“茶禅一味”的理念浸润在字里行间。比如，《茶经》中详细描述了煮茶、饮茶的器具和环境，都指向一个“静”字，这种对清

静境界的追求，与佛教禅修不谋而合。以下例5原文出自“一之源”，大意是茶的效果与醍醐、甘露相当，即强调饮茶的功用。“醍醐”在佛教经典中常被用来比喻最高境界的智慧或觉悟，同时也指一种珍贵的乳制品。“甘露”指甘美的露水，也比喻佛法的稀有与神圣。布目在处理此句时，主要采用学术性深度翻译的文化考察型注释法，清楚、明了地再现了此句的深层含义，并对两术语单独注释：《涅槃经》里将佛性比喻为“醍醐”，“醍醐味”一词也用来表示精华所在；在《本草纲目》中有“甘露”这一药名，但是不能将其理解为药品，而应理解为天下太平的祥瑞之兆。因此，布目的处理，不仅仅停留在词语表面，还充分展现了《茶经》与佛家思想的水乳交融和中国文化的独特魅力。

#### 例5

原文：与醍醐甘露抗衡也。

译文：醍醐や甘露と抗衡うような味がある。

### 三、结语

综上所述，布目潮瀨在《茶经》日译过程中倾注了大量心力，以十分严谨的态度较好地向日本读者展现中国茶文化知识与中华优秀传统文化的精髓。因为中日语言相近，文化相隔不远，布目在翻译过程中大量采用直译、学术性深度翻译等方法，清晰并简练地传达出其中蕴含的儒、释、道文化内涵。海量注释可谓布目译本的一大特色，通过这一独特方式，布目描绘一幅中国古今茶地理、茶人文、茶生活的广阔图景，与原文形成了生动立体的互动空间，使得读者在品味中国茶韵的同时，也能深刻地领悟经典中的哲学思想与精神意蕴。展望未来，相关翻译实践和研究可进一步思考并借鉴布目的经验，根据目的语国家的传统习俗和思维习惯，努力在译文中构建一个贴近目的语读者的文化语境空间，或通过注释，或通过图解，帮助读者穿越表层的认知和固有经验，获得更为丰富、更为深切的文化体验，从而在全球化语境中推动中国文化更为广泛与深入的世界传播。

### 参考文献

- [1]何琼.《茶经》文化内涵翻译的“得”与“失”——以 Francis Ross Carpenter 英译本为例[J].北京林业大学学报(社会科学版),2015,14(02):62-67.
- [2]许嘉璐.真实影像：中华文化传播之翼——关于茶、茶人、茶文化的几次谈话[J].中国电视(纪录),2014,(10):64-67.
- [3]许宗瑞,陆国玟.我国《茶经》翻译研究的知识图谱分析[J].辽宁工业大学学报(社会科学版),2024,26(06):51-55.
- [4]卢冬丽,陆书涵.茶典籍《茶经》在日本的译介与传播[J].翻译界,2024,(01):113-125.
- [5]徐静波.<特集>中国におけるお茶文化の展開とその日本への初期伝来[J].京都大学生涯教育学・図書館情報学研究,2011,10:153-163.
- [6]辺冬梅,瀬尾邦雄.中日茶文化交流の一考察[J].東北公益文科大学総合研究論集: forum21,2002(4):139-146.
- [7]冯璐.关于日本近代茶道精神的哲学思考[J].农业考古,2022,(05):180-186.
- [8]布目潮瀨.茶经 全訳注[M].日本:講談社,2012.
- [9]陆书涵,卢冬丽.布目潮瀨日译《茶经》的学术性深度翻译[J].语言与文化论坛,2024,(02):124-138.
- [10]赵子涵,林美茂.《茶经》中的精神取向与人生哲学[J].内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版),2020,49(01):124-128.
- [11]布目潮瀨,中村喬.中国の茶書[M].日本:平凡社,1976.
- [12]赖锡三.《老子》的两行调中与微妙玄通之疏解[J].商丘师范学院学报,2024,40(07):1-11.